



四川省社会科学院(SASS)

德里国际管理学院(IMI)

合作协议

AGREEMENT
COOPERATION

BETWEEN
SICHUAN ACADEMY OF SOCIAL
SCIENCES

AND
INTERNATIONAL MANAGEMENT
INSTITUTE - IMI (NEW DELHI)

中国四川省社会科学院(以下称 SASS): 院长、法人代表 侯水平 教授, 印度德里国际管理学院(以下称 IMI): 院长、法人代表 ARINDAM BANIK 博士, 在中印两国相关协议精神框架下, 欣然签定以下合作协议, 以此规范旨在建立两院更紧密学术关系的各种活动行为, 合作协议条款如下:

The Sichuan Academy of Social sciences, located at Sichuan, Peoples Republic of China hereafter referred to as SASS, represented by its Honorable Director, Professor 侯水平 and the International Management Institute, organized and represented in the form determined by the laws of the Republic Of India hereafter referred to as IMI, located at B-10 Qutab Institutional Area, Tara Crescent New Delhi - 110016 India, represented by its DEAN, Professor Arindam Banik, PhD, celebrate this cooperation agreement to regulate the activities intended to establish closer academic cooperation between the parties, delineated in the scope of the agreements between the governments of China and India, in accordance with the following clauses:

第一款
合作内容

Clause 1
Activities



本合作协议涉及如下共同合作内容：

1. 学者交流以及学生交换；
2. 就 SASS 和 IMI 两院共同的相关领域开展教学和科研合作；
3. 就相关研究领域举办各种规模的学术研讨会、以及短期研究考察项目；
4. 加强开放式的专业、科技和文化交流活动；
5. 通过高水平的专业课程为双方教师和科研人员提供培训机会；
6. 提供培训和进修课程，同时促进双方相关的研究生专业向彼此开放；
7. 加强学术出版合作；
8. 双方在教学和科研方面的信息共享合作；

第二款 双方义务

根据此协议举行的学术活动，双方应按通常原则接受或者寻求相关机构或者国际组织的经费赞助，并随此协议附上相关文件。

The activities to be developed within the scope of the present Cooperation Agreement will consist of joint actions involving:

- I - institutional exchange between the teaching staff and students;
- II - development of teaching and/or research activities related to the areas of actuation of SASS and of IMI;
- III - organization of symposia, conferences and short-duration courses in research areas;
- IV - promotion of technical, scientific and cultural activities open to the public at large;
- V - provision of opportunities for training teachers and researchers by creating high-level specialized courses;
- VI - provision of training and refresher courses, as well as fostering the opening of inter-institutional lines of research associated with local postgraduate programs;
- VII - promotion of joint publications;
- VIII - exchange of information pertaining to the teaching and research at each institution.

Clause 2 Commitments

Institutions should adopt, as a general principle, seek funding from support Chinese and international agencies for academic actions arising from this agreement, if so, attached confirming document.

When the parties apply for financial resources, a detailed document must be attached to this Agreement. In case of receiving financial resources from governmental funding agencies, budget



当双方在申请经费时，应该将详细的文件附于此协议后面。如果经费来源于政府部门，则须附上经费预算。

在交流活动中，相关的学生、行政管理人员、教授和研究人员应自行负责涵盖整个交流期间的健康保险。

第三款 学术成果

根据此协议进行的相关活动产生的各种形式的成果以及成果的应用，应按照一方或者双方的法律规定，另行以法律规范形式处理知识产权问题，按照对成果的贡献份额共享成果。

第四款 执行

在本合作协议框架下举办的学术活动由双方根据活动内容指派授权相关人员共同参与组织，并且可以邀请第三方参加。

第五款 时效

tables must be prepared and attached to this Agreement.

It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities; obtain health insurance, valid for the period of their activities.

Clause 3 Academic Products

When the activities arising from performance of the present instrument result in products, processes or the like, improvements or innovations that are eligible for privilege, according to the legislation that regulates one or both parties, they shall establish in a separate instrument the conditions that will regulate the property rights the parties will apply for in the legally stipulated form, to be shared jointly in proportion to the contribution of each in the achievement.

Clause 4 Executors

The activities to be accomplished within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by organizational members of both parties, appointed by each institution according to the nature of the activities to be developed in each case, and can call on outside entities as well.

Clause 5 Duration



本协议从最后签字日起生效。

This Agreement takes effect from the last date of signature, if the dates are different in the two countries.

**第六款
取消**

**Clause 6
Cancellation**

本协议持续生效，除非协议一方终止协议。
正在进行的合作不受协议终止影响。

This Agreement will remain effective until one of the signatory institutions withdraws its validity at least six months before the date of termination. In no case this termination affects the ongoing activities before the effective date of termination.

单独条款：若协议任何一方或双方国家的法律规定与本协议相关条款冲突，本协议与该条款相关的合作将立即终止。

Sole Paragraph: This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

**第七款
修订**

**Clause 7
Review**

若需修订本协议，双方签订补充协议。

To amend this Agreement, an Addendum will be signed by both parties.

**第八款
冲突、遗漏或争议**

**Clause 8
Controversy, Omission or Dispute**

本协议执行中若产生任何冲突、遗漏或者争议，双方承诺尽最大努力友善地予以解决。

If any controversy, omission or disputes arise from or in connection with the execution of this agreement, the Parties agreed to use their best efforts towards solving such dispute amicably.

**第九款
权限**

**Clause 9
Jurisdiction**



本合作协议按照双方的规章制度提交 SASS 院长办公会批准。

以上各款经双方一致同意，双方代表在本协议签字，本协议一式两份。

This cooperation instrument shall be submitted to the approval of the Board of Trustees of SASS, under the terms of respective rules and regulation.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 2 (two) copies of the same document to ensure legal effect.

Date April/ 2nd/2013

Date Oct / 19/ 2012

The President of SASS

Hou Shuiping

Professor HouShuiping, PhD

Witness:

Name: PROFESSOR HOU SHUIPING

Position: DIRECTOR

The DEAN of International Management Institute:

Arindam Banik

Professor Arindam Banik, PhD

Arindam Banik, PhD
Professor and Dean (Research)
International Management Institute
New Delhi, India.

Witness:

Name: *Wjaya Wirochanawan*

Position: Professor